SEMINÁRIO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA DO IFG

ÉDIPO REI HOJE: UMA ADAPTAÇÃO PARA A LINGUAGEM CONTEMPORÂNEA

VIEIRA, Ravi Apoena

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Goiás, Câmpus Anápolis.

ROCHA, Kauanne Daniele de Oliveira

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Goiás, Câmpus Anápolis.

WITEZE JUNIOR, Geraldo

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Goiás, Câmpus Anápolis.

O objetivo deste projeto foi adaptar a obra *Édipo Rei* para a linguagem contemporânea. A justificativa é a importância de fomentar a leitura dos clássicos na sociedade contemporânea. Aparte os benefícios da leitura em si, os clássicos nos ajudam a superar a hipertrofia do presente na medida em que nos reconhecemos neles, vemos nesses textos os nossos dilemas e questões mais significativas. A leitura e o estudo dos clássicos têm ainda mais valor para os jovens, pois encontrarão neles material fundamental para a sua instrução intelectual. Além disso, terão a chance de incorporar ao seu repertório em formação saberes que já passaram pelo crivo do tempo e que explicam diversas situações recorrentes na história humana. Os clássicos, como parte de uma longa tradição, abrem as portas para a sabedoria. As adaptações de textos para a linguagem infanto-juvenil são uma porta aberta para aproximar a juventude da literatura e do hábito da leitura. Contribuem enormemente para a formação de leitores, na medida em que permitem um acesso mais suave a textos que, num primeiro momento, podem gerar hesitação ou ansiedade devido à complexidade do vocabulário, da trama ou da forma. O método se inspirou nos processos de transcriação dos irmãos Augusto e Haroldo de Campos, usado por Trajano Vieira em sua tradução, que foi a base para a adaptação. Também

se inspirou em adaptações brasileiras de obras clássicas, como a *Odisseia* de Ruth Rocha. O texto foi lido com o auxílio de diversos dicionários da língua portuguesa, destacando os termos e expressões de difícil compreensão. Em seguida, passou-se para a adaptação, buscando chegar a um texto adequado para o público jovem, sem perder o conteúdo e o sabor do texto grego e da tradução adotada no processo. O produto obtido foi uma adaptação completa da obra, que pode ser lida ou encenada. Concluímos que o desenvolvimento da adaptação contemporânea de *Édipo Rei* possibilitou relacionar a obra clássica à realidade brasileira atual. A partir da leitura do texto de Sófocles, foram preservados elementos centrais, como a profecia, a busca pela verdade, o destino e a identidade, enquanto personagens, espaço, situações e linguagem foram modificados.

Palavras-chave

Edipo Rei; Adaptação; Transcriação; Sófocles; Trajano Vieira.

Agradecimentos

O presente trabalho foi realizado com apoio do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Goiás. Agradecemos ao CNPq pela bolsa concedida.